

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

---

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.  
ILMIY  
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади  
Йилда 6 марта чиқади

4-2019

**НАУЧНЫЙ  
ВЕСТНИК.  
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года  
Выходит 6 раз в год

<b>Х.Жўраев</b>	
“Туркистон тўплами” – Россия империясининг Туркистонга аҳолини кўчириш сиёсати тарихини ўрганишда муҳим манба .....	97
<b>Ш.А.Раҳимов</b>	
Ўзбекистонда ёшларга оид давлат сиёсати: миллий тажриба ва халқаро ташаббусларнинг объектив зарурияти .....	101
	<b>ФАЛСАФА, СИЁСАТ</b>
<b>Қ.Назаров, Д.Норматова</b>	
Ўзбек фалсафасининг янгиланиш зарурати масаласига доир .....	106
<b>Н.О.Сафарова, И.М.Арзиматова</b>	
Форобий ва беруний ижодида ҳамжиҳатлик ва бағрикенглик ғоялари .....	109
<b>С.Чориев, Б.Иминов</b>	
Ғарбни таназзулга ботирган ғоя .....	113
<b>Г.Ж.Туленова, А.А.Мадаминов</b>	
Сиёсий партиялар ва жамиятни демократиялаш .....	119
<b>Х.О.Шайхова С.С.Хошимов</b>	
Бугунги дунё ва унинг одамлари .....	122
	<b>АДАБИЁТШУНОСЛИК</b>
<b>А.Ҳамдамов</b>	
Абдулла Орипов шеърлятида миллий ҳис-туйғулар талқини .....	127
<b>Н.Султонова</b>	
Ўзбек адабиётида модификация .....	130
<b>Қ.В.Юлчиев</b>	
Учликда макон ва вақт категорияси .....	134
	<b>ТИЛШУНОСЛИК</b>
<b>З. Алимова</b>	
Ўзбек тилига форс-тожик тилларидан ўзлашган сўзларда маъно ва товуш ўзгариши ҳодисаси .....	138
<b>И.Расулов</b>	
Рус ва ўзбек фразеологизмларининг семантик структураси .....	143
<b>Г.Умаржонова</b>	
Замонавий немис ва ўзбек тилларида “hand” – “қўл” фразеологик бирликлар функционал мазмунининг тадқиқи масаласи .....	148
	<b>ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ</b>
<b>Р.Джалилова</b>	
Академик қаламтасвир тарихини ўқитишнинг методологик асослари .....	152
<b>М.Каримова, Ш.Арипов</b>	
Талабалар ўқув фаоллигини оширишнинг назарий асослари .....	155
<b>И.Қирғизов, А.Нурмуҳаммаджонов</b>	
Муסיқа маданияти дарсларида ўқувчиларнинг муסיқа тинглаш компетенциясини шакллантириш тажрибасидан .....	158
	<b>ИЛМИЙ АХБОРОТ</b>
<b>С.ЭВАТОВ</b>	
Тасаввуф таълимотида ваҳдат ул-вужуд назарияси .....	162
<b>М.Маматов, О.Азимбеков</b>	
Ўзбекистонда сўфейликнинг ҳозирги ҳолати .....	165
<b>Ф.Дадабаева</b>	
А. Қодирийнинг “ ўткан кунлар” асаридаги ҳаракат тасвирининг олмонча ва русча таржималардаги талқини .....	167
<b>Х.Убайдуллаев</b>	
Лингвокультурология тарихини ўрганиш хусусида .....	169
<b>С.Ҳакимжонова</b>	
Ўзбек тилида ҳолат равишларининг услубий хусусиятлари .....	171
<b>Б.Алимов</b>	
Миллий аудиовизуал тармоқларнинг мамлакат имижини ривожлантиришдаги аҳамияти .....	174
	<b>БИБЛИОГРАФИЯ</b>
Библиография .....	179

УДК: 894.375:808.03

**А. ҚОДИРИЙНИНГ “ЎТКАН КУНЛАР” АСАРИДАГИ ҲАРАКАТ ТАСВИРИНИНГ  
ОЛМОНЧА ВА РУСЧА ТАРЖИМАЛАРДАГИ ТАЛҚИНИ  
ПЕРЕВОД ТОЛКОВАНИЯ ЖЕСТОВ И ДЕЙСТВИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ  
“МИНУВШИЕ ДНИ” А. КАДЫРИ  
THE TRANSLATION OF GESTURES AND BODY LANGUAGE IN THE NOVEL  
“DAYS GONE BY” BY ABDULLA KADIRI**

Ф.Дадабаева

**Аннотация**

Мақолада А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” асаридаги ҳаракат тасвирининг олмонча ва русча таржималардаги талқини, йўл қўйилган хато ва камчиликлар хусусида сўз юритилади.

**Аннотация**

В статье подробно излагается толкование перевода действий литературных героев произведения «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри на русский и немецкий языки, приводятся ошибки и недостатки, допущенные при переводе.

**Annotation**

The description of actions in “Days gone by” by Abdulla Kadiri and their translation into German and Russian. I was discusse Some minor in translation was aslo mentioned.

**Таянч сўз ва иборалар:** асарнинг олмонча ва русча таржимаси, бадиий ижод, ҳаракат таржимаси, тасвир, халқнинг тарихий шароити, турмуш тарзи.

**Ключевые слова и выражения:** перевод произведения на немецкий и русский языки, художественное творчество, перевод движения, изображение, исторические условия, образ жизни.

**Keywords and expressions:** creative work, the translation of the novel, translation of gestures, description, historical condition of people, lifestyle.

XX аср ўзбек адабиётининг йирик намояндаларидан бири Абдулла Қодирийнинг адабий мероси адабиётнинг барча тур ва жанрларида яратилган асарлардан иборат. Лекин унинг ўзбек адабиётига қўшган улкан ҳиссаси аввало унинг “Ўткан кунлар” романи билан белгиланади. “Ўткан кунлар” асарида халқимизнинг муайян тарихий шароити, турмуш тарзи, маънавий дунёси, миллий урф-одатлари (оила қуриш, ота ва фарзанд муаммолари, тўю-аза), ташвиш-уқувончлари, – барча-барчаси тўлақонли акс этган.

Бугунги ишимиз орқали биз ушбу асарда тасвирланган ҳаракат ва имо-ишора тасвирларининг русча ва олмонча таржималар талқини хусусида сўз юритмоқчимиз. Бадиий ижод жараёнидаги энг нафис ва машаққатли ҳолат одамлар ҳаётини, қалбини, қалбидаги нозик кечинмаларни мохирона ифодалаш ва қоғозга туширишдан иборат. Қодирий ижоднинг бу сирини ва уни юзага чиқариш машаққатини теран тушунган, нозик ҳис этган.

Асарнинг “Бек ошиқ” фаслида Отабекнинг Кумушга ошиқлиги боис тунларни бедор ўтказиши ва бундан

ташвишга тушган Ҳасаналининг ҳолатини тасвирлаш учун Абдулла Қодирий таъсирчан лавҳалар яратади:

- Сарой қоп-қоронғу, тинч уйкуда, аммо бу тинчликни сарой отхонасидаги отларнинг қарт-қурт хашак чайнашлари ва атрофдаги хўрозларнинг қичқиришларигина бузар эдилар. Ҳасанали секингина дарича остига ётиб хужра ичига қулоқ солди. Хужра тинч эди. Орадан уч-тўрт дақиқа ўтиб хужрадан шип этган товуш эшитилди. Тагин бир неча дақиқа қулоқ узмай туриб, сўнгра ўрнидан қўзғалмоқчи бўлган эди, ичкаридан “уфф” деган ихраш эшитилди. Ҳасанали қулоқлари диккайиб ўрнидан турди, кўзи олаланган эди [1,27].

**Русча таржимада:**

Стояла кромешная тьма. Тишину ночи нарушало лишь пение петухов где-то вдали да похрустывание клевера на зубах у лошадей. Хасанали приложил ухо к двери и прислушался. В комнате было тихо. Так прошло три-четыре минуты. По-прежнему ни звука. Немного постояв еще, Хасанали решил было уйти, как вдруг услышал тяжелый вздох. Он насторожился, в глазах зажались беспокойные огоньки [2,41].

**Олмонча таржимаси:**

Es war stockdunkel. Die naechtliche Stille

Ф.Дадабаева – НамДУ, Факультетлараро чет тиллар кафедраси ўқитувчиси.

wurde nur durch fernen *Hahnschrei und das Geraeusch mahlender Pferdegebisse* gestoert. Das Ohr an die Tuer gepresst, horchte der Alte. Im Zimmer war es ruhig. Einige Minuten vergingen, noch immer kein Laut. Als Hassanali sich gerade entfernen wollte, vernahm er einen *tiefen Seufzer*. *Er horchte gespannt, waehrend seine Augen unruhig flackerten* [3,19].

#### Маъноси:

*Қоп-қоронғу тун эди. Тунги сукунатга фақатгина узоқдан хўрознинг қичқирishi ва отларнинг овқат чайнашлари товушигина ҳалақит берарди. Қария қулоғини эшикка қадаб, ичкарига қулоқ солди. Хона сокин эди. Яна бир неча дақиқа ҳеч қандай товуш эшитилмади. Ҳасанали узоқлашмоқчи бўлганида у чуқур хўрсинишни эшитди. У эшикка жиддий қулоқ солганида кўзлари бесаранжом чақнаб кетди.*

Аммо буларнинг бирортаси аслиятдаги воқеликни муқобил акс эттира олмайди. Биринчидан, аслиятда муаллиф жонли тарзда “уфф” деган ихраш эшитилди, - деб ёзади. Таржималарда бу жонлилиқ йўқолган. Бундан ташқари, рус таржимони *тяжелый вздох* (оғир нафас чиқарди), олмончада эса, ***tiefen Seufzer*** – (у чуқур хўрсиниш) деб ўгирилган. Ваҳоланки, олмон таржимони қўллаган *Seuzer* сўзи рус тилида *вздох, стон* – дейилади.

[6,815]. Бу, русча-ўзбекча луғатда ўзбек тилида *оҳ-зор, оҳ-воҳ, инграш, инқиллаш* деб берилган [6,347]. Демак, таржима аслиятга монанд эмас. Агар биз катта “Ўзбекча-русча луғат”га мурожаат қилсак, унда ***уфламоқ*** – *охать, вздыхать, испускать вздохи* [7,386], деб ифодаланган. Энди ана шу сўзнинг олмон тилидаги ифодасига эътибор қаратсак: ***охать*** – *aechzen, kraechzen, seufzen, stoenen* деб айтилиши кўрсатилган [5,347]. Бу луғатнинг

бошқалардан анчагина бойлиги кўриниб турибди. Аслиятдаги жуда кўп тақлид товушларни ифодаловчи сўзлар таржимада мавҳум ўгирилганлигини кўришимиз мумкин. Агар, Абдулла Қодирий асарда тунги сокинликни отларнинг *қарт-қурт хашак чайнашлари* бузганлигини жонли қилиб, худди китобхоннинг ўзи ҳам шу товушни эшитгандек тасвирласа, таржималарда улар - *похрустывание клевера на зубах у лошадей (хашакни тишларида чайнашлари)* ҳамда *das Geraeusch mahlender Pferdegebisse (отларнинг овқат чайнашлари товуши)*, деб берилади, холос. Аммо Ҳасаналининг қулоқлари *диккайишни* русчада - *он насторожился (қулоқларини диккайтирди)* тарзида адекват ўгирилган. Бироқ олмончада яна аввалги *Er horchte gespannt (эшикка жиддий қулоқ солганида)* тарзида таржима қилиб қўя қолинади. Бундай таржимада аслиятдаги жонлилиқ, ранглилик йўқолади.

Олмонча таржимада таржимон бир жиҳатни қойилмақом қилиб ўгирганлигини алоҳида таъкидлаш керак. Абдулла Қодирий аслиятда хўрозларнинг қичқирishiлари ва отларнинг ем-хашакни қартиллатиб ейишлари жимликни бузган, деб тасвирласа, таржимада ана шу ҳаракатлар - *Die naechtliche Stille wurde ... gestoert (тунги сукунатга ҳалақит берди)*, деб таржима қилинади. Таржимон Арно Шпехт ана шу ҳолатда сукунатга, осойишталикка асосий урғу бериб, ҳар хил товушлар унга ҳалақит берганлигини таъкидлайди. Бу, аслида, аслиятни бузиш эмас, унга ўзига хос сайқал бериш, янада таъсирчан чиқаришдир. Буни бир сўз билан олмонча талқин сифатида тушуниш керак. Чунки олмон тилида сукунат бузилмайди, балки унга ҳалақит берилади.

#### References:

1. Abdulla Qodiriy. “O`tkan kunlar”, “O`qituvchi” nashriyoti, 1980y. Toshkent.
2. Abdulla Kadiri. “Minuvshiyе dni”, Gosudarstvennoye izdatelstvo hudojestvennoy literaturi, 1958. Tashkent.
3. Abdulla Kadiri. “Die liebenden von Taschkent”,. Im Verlag “Kultur und Fortschritt”, 1968 Berlin.
4. U. Normatov. “ Qodiriy mўhijzasi”, “Ўzbekiston” nashriyoti, 2010 y. Toshkent.
5. Deutsch-Russisches Woerterbuch. – Moskau: Enzyklo’idia, 1972. – S.347.
6. Russko-uzbekskiy slovar – Moskva: gosudarstvennoye izdatelstvo inostrannih slovarey, 1969. – S. 839.
7. Uzbeksko-russkiy slovar – Moskva: gosudarstvennoye izdatelstvo inostrannih slovarey, 1959. – S. 482.

(Тақризчи: Ҳ.Жўраев – филология фанлари доктори).